



DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-554-566

УДК [811.161.1:811.581]’23:61

Научная статья / Research article

## Психолингвистическое описание ассоциативного поля МЕДИЦИНА в языковом сознании носителей русского и китайского языков

Вэй Сяо<sup>1</sup>  , Лю Лифэн<sup>2</sup> , У Пэйхуа<sup>3</sup> 

<sup>1,2</sup> Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли,  
510420, КНР, Гуанчжоу, бульвар Байюнь, 2

<sup>3</sup> Шаньдунский женский институт,  
250300, КНР, провинция Шандунь, Цзинань, Даксю, 2399

 [grace-wei@yandex.ru](mailto:grace-wei@yandex.ru)

### История статьи:

Дата поступления: 01.12.2021

Дата приема в печать: 1.04.2022

### Для цитирования:

Вэй Сяо, Лю Лифэн, У Пэйхуа Психолингвистическое описание ассоциативного поля МЕДИЦИНА в языковом сознании носителей русского и китайского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 2. С. 554—566. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-554-566>

## Psycholinguistic description of the associative field MEDICINE in the linguistic consciousness of Russian and Chinese speakers

Wei Xiao<sup>1</sup>  , Liu Lifen<sup>2</sup> , Wu Peihua<sup>3</sup> 

<sup>1,2</sup> Guangdong University of Foreign Studies,  
2 Baiyun Blvd N, Baiyun, Guangzhou, Guangdong Province, China, 510420

<sup>3</sup> Shandong Women's University,  
2399, Daxue Road, Shizhong District, Jinan, Shandong, China, 250300

 [grace-wei@yandex.ru](mailto:grace-wei@yandex.ru)

© Вэй Сяо, Лю Лифэн, У Пэйхуа, 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**Article history:**

Received: 01.12.2021

Accepted: 1.04.2022

**For citation:**

Wei, Xiao, Liu, Lifan & Wu, Peihua (2022). Psycholinguistic description of the associative field MEDICINE in the linguistic consciousness of Russian and Chinese speakers. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(2), 554–566. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-554-566>

## Введение

В настоящее время развитие психолингвистических исследований находится на этапе, когда «была разработана методология, основанная на традиционных и новых подходах к такому неоднозначному постоянно развивающемуся объекту, как язык» [1. С. 231]. Особое внимание исследователей сосредоточено на психологической структуре лексической единицы, анализ проводится в попытках установить «что лежит за словом в индивидуальном сознании и подсознании, какие параметры значения актуальны для пользователя словом» [2. С. 8] при осознании «недостаточности привычных дефиниций толкового словаря для описания многогранного психического коррелята значения слова» [3. С. 153]. Виды ассоциативных реакций исследователи классифицируют по-разному, так, Г.С. Щур классифицирует ассоциации как онтологические, которые связаны с социальными причинами, эмпирические, которые мотивированы личным опытом и психологические, которые понимаются как случайные [4]. Н.В. Уфимцева выделяет синтагматические, парадигматические и словообразовательные ассоциации [5. С. 207–219]. В.Н. Телия описывает национально-культурные, общекультурные, индивидуально-авторские [6. С. 91]. Под национально-культурными ассоциациями понимаются те реакции, которые связываются с конкретными представителями одной лингвокультуры и не могут принадлежать кому-либо, не связанному с ней; под общекультурными ассоциациями понимаются те, которые связаны с общечеловеческими ценностями и представлениями [7–10].

Ассоциативный эксперимент является также инструментом для сопоставительных исследований лексических систем разноструктурных или просто неродственных языков [11–13], в том числе, в аспекте межкультурной коммуникации [14–16]. Данный аспект мотивирован задачей выявления общего и культурно-специфического в сознании носителей разных лингвокультур для разделения взаимовлияния культурных, религиозных и других социальных особенностей на языковое сознание. В фокусе внимания оказывается ассоциативное значение, представляющее собой основу внутренней структуры, глубинные модели, связи и отношения которой складываются у носителя определенного языка через мышление и речь, лежат в основе когнитивной организации его опыта и могут быть обнаружены через анализ представленных ассоциативных связей лексической

единицы [17]. Ключевым для работ подобной направленности является утверждение Ю.Н. Караулова: «Любое слово в нашем сознании, в памяти (точно так же, как и в речевой цепи) не существует в отдельности: оно десятками, сотнями „нитей“ тянется к другим словам. Любое слово требует „продолжения“, ищет свою пару, хочет превратиться „в модель двух слов“» [18. С. 191].

Психолингвистический эксперимент проводится для того, чтобы поставить испытуемого в ситуацию выбора и принятия решения, которое, как известно, может быть осознанным и неосознанным [19. С. 74]. Наиболее частотным для исследования подобного рода является свободный ассоциативный эксперимент. В нашем исследовании мы опирались на данные, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие респонденты, владеющие китайским и русским языком, как не имеющие отношения к медицине, так и связанные с медициной. Результаты анализа полученного языкового материала позволяют описать ассоциативное поле МЕДИЦИНА в языковом сознании носителей русского и китайского языков

## Результаты исследования

В результате анализа полученных данных были определены тематические группы ассоциаций, полученных от информаторов-носители китайского и русского языков, которые можно объединить в такие сферы, как

- 1) ассоциации, связанные с нахождением в лечебных учреждениях, с которыми соотносятся наименования действий, направленных на лечение больных, наименование обследований и этапов лечения, документов и письменных указаний, атрибутов, а также лечебных и вспомогательных учреждений;
- 2) ассоциации, связанные с метаязыком медицины, к которым относятся наименование болезни и болезненных поражений, симптомов и физических реакций; наименование лекарственных средств, частей тела и систем организма, лекарственные растения, наименование медицинских специальностей и медицинского персонала, медицина как наука и ее разделы;
- 3) ассоциации, связанные со сферой получения медицинского образования;
- 4) наименование психо-эмоционального восприятия, чувств и физического ощущения, связанных с медицинскими услугами;
- 5) общефилософские ассоциации;
- 6) бытовые;
- 7) символические ассоциации.

Необходимо отметить, что на уровне тематической представленности группы в целом совпадают с результатами полученными из реакций на стимул *медицина* русскоязычных ассоциативных словарей [20–22]<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Приведенные примеры взяты из [20].

- 1) ассоциации, связанные с лечебными учреждениями: *больница* (10); *врач* (*и*) (8); *халат* (3); *доктор* (1); *медсестра* (1); *шприц* (1); *бесплатная* (4); *страховая* (3); *нетрадиционная* (2); *лекарство* (2); *платная* (2); *военная* (1); *здравоохранение* (1); *спирт* (1); *таблетки* (1); *народная* (4); *скорая* (1); *тибетская* (1); *традиционная* (1); *болезнь* (1); *больной* (1);
- 2) ассоциации, связанные с метаязыком медицины: *хирург* (2); *вакцина* (1); *аппендицит* (1); *наркотик* (1); *медикаменты* (1); *лечение* (1); *скальпель* (1);
- 3) ассоциации, связанные со сферой получения медицинского образования: *наука* (7); (1); *высшая наука* (1); *гуманитарная* (1); *отрасль* (1); *научная* (1);
- 4) наименование психо-эмоционального и физического восприятия, чувств и ощущений, связанных с медицинскими услугами: *бессильна* (4); *плохая* (3); *бедная* (2); *бесполезна* (1); *всесильна* (1); *отличная* (1); *милосердная* (1);
- 5) общефилософские ассоциации: *здоровье* (2); *здоровье человека* (1); *смерть* (1); *страдание* (1); *человек* (1);
- 6) символические ассоциации: *змея* (1); *красный крест* (1).

Особенностью проведенного эксперимента стало наличие среди респондентов двух групп людей, имеющих медицинскую подготовку и не имеющих медицинского образования. Наиболее частотными (> 3) оказались следующие совпадения у русских и китайских респондентов (см. таблицу 1).

Данные, приведенные в таблице, позволяют описать ассоциативное поле МЕДИЦИНА как лексическое множество, выстраивающееся вокруг двух ядер: *врач* и *пациент*.

Основные различия в частотных ассоциациях между респондентами, не имеющими профессионального отношения к медицине (РНОМ), и респондентами, имеющими профессиональное отношение к медицине (РМ), мы увидели в использовании лексики, принадлежащей к метаязыку медицины и в преобладании реакций-оценок состояния здоровья, медицинских услуг и сопутствующих явлений, связанных с ядром «пациент» у РНОМ, и, соответственно, связанных с ядром «врач» у РМ. Например, упоминание лексики сферы стоматологических услуг у русскоговорящих (16) РНОМ относительно (1) РМ; у китайцев (1) РНОМ относительно (1) РМ; *рентген* (5) РНОМ относительно (0) РМ и у китайцев (3) РНОМ относительно (0) РМ говорит о том, что эти исследования и услуги являются наиболее востребованными у среднестатистического человека, и данная лексика актуализируется в рамках ассоциативного эксперимента. К этому же полю можно отнести вербализированные трудности профессии: *маленькая зарплата* (1); *врачебная ошибка* (1) у русских респондентов и *тяжелая работа* (5); *трудно стать врачом* (5); *не заботиться о семье* (1); *система медицины — не показывает цену врачей* (1); *тяжело* (1) у китайских участников ассоциативного эксперимента.

Таблица 1 / Table 1

## Частотные ответы респондентов по группам / Frequency responses of respondents by groups

| тематические группы / thematic groups           | русские информанты / Russian informants  |  | китайские информанты / Chinese informants  |   |
|---|--|--|--|---|
|   | русские, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Russians who are not professionally related to medicine  | русские, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Russians with a professional relationship to medicine  | китайцы, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Chinese who are not professionally related to medicine   | китайцы, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Chinese people who are professionally related to medicine |
| ассоциации, связанные с лечебными учреждениями: | врач (42);<br>больница (27);<br>укол (26);<br>белый халат (22);<br>таблетка (21);<br>поликлиника (15);<br>доктор (15);<br>шприцы (12);<br>капельница (9);<br>аптека (8);<br>больной (7);<br>палата (7);<br>медсестра (6);<br>пациент (6);<br>белый цвет (3);<br>бахилы (3);<br>клиника (3);<br>нетрадиционная (3);<br>китайская (3);<br>народная (3); традиционная (3);<br>полис (3) | врач (21);<br>больница (16);<br>белый халат (13);<br>медсестра (8);<br>укол (8);<br>таблетка (5);<br>бинт (4);<br>доктор (4);<br>дежурство (4);<br>чистота (4);<br>шприцы (4);<br>поликлиника (4);<br>операционная (4);<br>медицинские инструменты (3);<br>капельница (3);<br>палата (3);<br>госпиталь (3);<br>бокс (3);<br>излечение (3);<br>народная (3);<br>пациент (3) | медсестра (21);<br>больница (19);<br>китайская (16);<br>врач (15);<br>белый халат (13);<br>скальпель (7);<br>западная (6);<br>укол (4);<br>запах дезинфицирующего средства (4);<br>народная (4);<br>полис (4);<br>маска (3)                  | белый цвет (3);<br>маска (3);<br>ночные дежурства (3)   |
| ассоциации, связанные с метаязыком медицины:    | лекарство (29);<br>лечение (13);<br>операция (12);<br>анализ (10); кровь (8);<br>стоматология (8);<br>стоматолог (8);<br>хирургия (5);<br>рентген (5); рецепт (4);<br>флюорография (4);<br>вакцина (3); вирус (3);<br>заболевание (3);<br>хирург (3); гинеколог (3)  | лекарство (16);<br>операция (12);<br>лечение (9);<br>анализ (5); кровь (4);<br>исследование (4);<br>история болезни (4);<br>консилиум (3);<br>хирургия (3);<br>рецепт (3);<br>фельдшер (3)   | операция (15); лекарство (10);<br>исследование (10);<br>рак (8); иглоукалывание (8);<br>хирургия (6);<br>лекарственные травы (5);<br>взять кровь (4); кровь (3);<br>переливание крови (3);<br>(3);<br>рентген (3);<br>насморк (3); вирус (3) | лекарство (4);<br>щупать пульс (3)  |

Окончание таблицы 1 / The End of Table 1

| тематические группы / thematic groups                               | русские информанты / Russian informants   |  | китайские информанты / Chinese informants   |   |
|---|---|--|---|---|
|   | русские, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Russians who are not professionally related to medicine | русские, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Russians with a professional relationship to medicine                                | китайцы, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Chinese who are not professionally related to medicine                                    | китайцы, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Chinese people who are professionally related to medicine |
| ассоциации, связанные со сферой получения медицинского образования: |   | знание (4);<br>колледж (3);<br>медицинский факультет университета (3);<br>наука (3);<br>учеба (3)  | анатомия (7);<br>медицинский институт (5);<br>наука (3)   | наука (3)   |
| наименование психологического и физического восприятия              | боль (13);<br>помощь (8);<br>спасение (3)   | помощь (25);<br>добро/доброта (11);<br>боль (10);<br>милосердие (10);<br>ответственность (9);<br>спасение (8);<br>радость (5);<br>благородство (5) | святость (6);<br>вклад (6);<br>ответственность (6);<br>боль (5);<br>уважение (4);<br>профессиональный (3);<br>спасать людей (3)                               | ответственность (8);<br>святость (7);<br>тщательность (4);<br>любовь (4);<br>доброта (4);<br>помощь (4);<br>ангел (3)   |
| отрицательные эмоции  | очередь (7)   | дорого (3)   | конфликт между больным и врачами (25);<br>дорого (8);<br>трудно стать врачом (5);<br>тяжелая работа (5);<br>очередь (4);<br>прием к врачу трудно заказать (3) | усталость (12);<br>конфликт между больным и врачами (8);<br>не понять друг друга (4)                                    |
| общепсихологические ассоциации:                                     | болезнь (16);<br>здоровье (16);<br>жизнь (4)  | здоровье (19);<br>болезнь (13);<br>жизнь (9);<br>смерть (3)  | здоровье (12);<br>смерть (7);<br>жизнь (4);<br>болезнь (3)  |   |
| бытовые   | каша (5);<br>чай с лимоном (4)  | грибы (3)  | яблоки (4);<br>красный сахар с имбирем (3);<br>кипяток (3);<br>питание (3)  | грецкий орех (3);<br>чеснок (3)   |
| символические ассоциации (все)                                      | красный крест (7);<br>чаша со змеей (3)   | змея (1);<br>крест (1);<br>кадуцей (1)   | красный крест (3)   |   |

Китайские и русские респонденты всех групп на первое место ставят в ассоциациях, связанных с лечебными учреждениями, такие, как *врач/ доктор, больница, медсестра, белый халат*. Необходимо отметить, что китайцы чаще упоминали *медсестер* (22), чем русскоязычные респонденты (14).

Ядро «пациент» рассмотрено в таких частотных ассоциациях, как *больной; очередь; здоровье; болезнь; выздоровление; исцеление; лечение дома*; нескольких определениях к слову медицина, характеризующий способы лечения — *китайская, народная, западная* (китайские респонденты); *традиционная, нетрадиционная, китайская, советская, спортивная* (русскоговорящие респонденты) и др. Китайцы ценят свою медицину — мы получили 20 ответов: *китайская* (16), *народная* (4), сделанных китайскими РНОМ.

И русские респонденты, и китайцы отметили что занятие медициной — *благородная профессия* (1), *достойная уважения* (2), ее отличает *сострадание* (1), внимание (1), ее цель — *спасение жизни* (1) (реакции русских респондентов обеих групп). Китайцы считают, что характерная черта врача — *святость* (14); *спасать людей* (3); врач — *глубокий* (1), *многогранный* (1), *ангел* (3), а *ответственность* (8) и *забота* (2) характеризуют данную сферу деятельности.

Среди врачей наиболее частым является группа ассоциатов *хирургия: хирург, хирургия, операция, скальпель, хирургический костюм, трепанация черепа*, которые присутствуют в ответах профессионалов и людей, не имеющих отношения к медицине. Среди манипуляций русские пациенты частотно (9) отмечают слово *капельница*, респонденты, имеющие отношение к медицине — (3); в китайских ответах такой ассоциации нет. *Дезинфекция* отмечена чаще в ответах китайских респондентов (5), чем в русских (1). Респонденты, которые пользуются медицинскими услугами, не забыли о *масках* и *бахилах, очереди*, высокой стоимости (*дорого*).

Среди наименований специальностей врачей отмечены *гинеколог* (3); *ортопед* (1); *уролог* (1); *психиатр* (1); *аллерголог* (1); *дерматолог* (1); *косметолог* (1); *акушерка* (1); *анестезиолог* (1); *терапевт* (1); *педиатр* (1); *кардиолог* (1) у русских респондентов. У китайцев список уже: *стоматолог* (2); *врач-специалист по судебной медицине* (2); *врач-педиатр* (2). Важно отметить, что оба рассматриваемых списка относятся к РНОМ.

Интересно сравнение ассоциатов-наименований болезней и болезненных поражений, представленное в таблице 2.

В каждой из групп доминируют единичные реакции, исключением является только *рак* (8), *насморк* (3), *простуда* (2) и *цирроз печени* (2) у китайских РНОМ; *психическая (душевная) болезнь* (2) у китайских РМ и *грипп* (2) и *перелом* (2) у русских РНОМ. Среди единичных реакций есть термины, которые употребляют РНОМ: *СПИД* (1), *ВИЧ* (1), *Альцгеймер* (1) у русских респондентов и *дисменорея* (1), *бактериальная инфекция* (1), *ВИЧ* (1), *детский спинномозговой паралич* (1), *СПИД* (1), *диабет* (1), гипертония (1), *гиперостоз* (1),

*аппендицит* (1) у китайских респондентов. Это, безусловно, свидетельствует о высоком уровне медицины, в том числе, превентивной, в Китае и России, с одной стороны, с другой — о распространенности болезней у респондентов и их ближайшего окружения.

Таблица 2 / Table 2

**Наименования болезней / Names of diseases**

| Русские информанты<br>/ Russian informants  |   | Китайские информанты/<br>Chinese informants  |   |
|---|---|--|---|
| русские, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Russians who are not professionally related to medicine   | русские, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Russians with a professional relationship to medicine | китайцы, не имеющие профессионального отношения к медицине (PHOM) / Chinese who are not professionally related to medicine   | китайцы, имеющие профессиональное отношение к медицине (PM) / Chinese people who are professionally related to medicine |
| <p>грипп (2);<br/>перелом (2);<br/>рак (1);<br/>СПИД (1);<br/>ВИЧ (1);<br/>оспа (1);<br/>свинка (1);<br/>ожог (1);<br/>рана (1);<br/>простуда (1);<br/>ранение (1);<br/>растяжение (1);<br/>смещение (1);<br/>вывих (1);<br/>Альцгеймер (1);<br/>аллергия (1)</p> | <p>лихорадка (1);<br/>рана (1);<br/>разрез (1);<br/>депрессия (1);<br/>грипп (1);<br/>близорукость (1)</p>          | <p>рак (8);<br/>насморк (3);<br/>простуда (2);<br/>цирроз печени (2);<br/>дисменорея (менструальные боли) (1);<br/>ВИЧ (1);<br/>детский спинномозговой паралич (1);<br/>СПИД (1);<br/>диабет (1);<br/>гипертония (1);<br/>гиперостоз (1);<br/>аппендицит (1);<br/>инфекция (1);<br/>бактериальная инфекция (1)</p> | <p>психическая (душевная) болезнь (2);<br/>цирроз печени (1);<br/>ВИЧ (1)</p>   |

Национально-культурные отличия мы увидели в таких ответах, как *каша* (5) и *чай с лимоном* (4) у русских РНОМ, *яблоки* (4); *красный сахар с имбирем* (3) и *кипяток* (3) у китайских РНОМ, составляющих семантическую группу питание. Общеизвестно о том, что китайцы часто пьют горячую воду, считая, что многие болезни связаны с переохлаждением и соответственно потребление горячей воды — одно из главных составляющих крепкого здоровья. О популярности яблок свидетельствуют общеизвестные факты о том, что яблоки входят в первую тройку фруктов Китая по объему производства, Китай выращивает половину всех яблок в мире, большую часть продукции потребляет население страны. Ассоциат *грибы* (3), который отмечен в группе русскоговорящих РМ, на наш взгляд, связан с частотными отравлениями грибами заканчивающимися госпитализацией. Предсказуемыми были реакции *зелёнка*, *настойка йода* у русских РНОМ — широко распространенные антисептики, которые популярны в русской культуре.

Из нечастотных употреблений, которые можно отнести к национально-культурным отличиям, стоит упомянуть ассоциат *вайда красильная* (1) в группе китайских РНОМ. Это растение известно и в России, и в Китае, но в Китае его специально выращивают как лекарственное растение, используемое в народной медицине. Листья и корень применяется и в официальной медицине тоже в виде отваров при различных воспалительных и простудных заболеваниях. Данное растение включено в официальную фармакопею Китая.

Интересно рассмотреть использование продуктов питания в лечение или уходе за больным человеком: у русскоговорящих РНОМ отмечены ассоциаты *апельсины* (2), возможно в контексте *навещать кого-либо в больнице*, *женьшень* (2), *масала-чай*; у китайских РНОМ — *редька* (1), *сельдерей* (1), у РМ имбирь (2), все данные продукты имеют высокую биологическую активность.

К национально-культурным отличиям мы отнесли такие ответы с негативной семантикой, как: *купленные дипломы* (1) у русских РНОМ; *шарлатан* (1) у русских РМ; *конфликт между больным и врачами* (25) у китайских РНОМ, *конфликт между больным и врачами* (8) у китайских РМ. Для русской культуры не характерен конфликт между врачом и пациентом, хотя исследователи вопросов биоэтики отмечают подобный конфликт как нарастающую тенденцию. В Китае забота о своем здоровье актуализирована в сознании человека, следовательно, он борется за максимальное внимание к своему здоровью со стороны врача.

Символические ассоциации совпадают у русских и китайских респондентов: *красный крест*, *чаща со змеей*, *кадуцей*, что говорит о наднациональном значении символов. Это же можно сказать о наименовании медицинских традиций, например, о *клятве Гиппократа*, которую отметили в своих ответах русские РНОМ (2), русские РМ (6) и китайские РМ (1). Схожим образом в ответах опрошенных нашла свое отражение дихотомия *болезнь — здоровье и жизнь — смерть*: русские РНОМ: *здоровье* (16) — *болезнь* (16); *жизнь* (4) — *смерть* (1); русские РМ: *здоровье* (19) — *болезнь* (13); *жизнь* (9) — *смерть* (3); китайские РНОМ: *здоровье* (12) — *болезнь* (13); *жизнь* (4) — *смерть* (7).

## Выводы

Цель, которая была поставлена перед проведением ассоциативного эксперимента, как нам представляется, достигнута — составлено психолингвистическое описание ассоциативного поля МЕДИЦИНА в языковом сознании носителей русского и китайского языков, которое представляет собой несколько семантических групп и в их общности воспроизводит фрагмент языкового сознания представителей русской и китайской лингвокультуры.

Носители китайского языка и носители русского языка, которые профессионально не вовлечены в медицину, совпадают в представлении о значимо-

сти медицинских услуг в жизни современного человека, характеризуются достаточно высоким уровнем погружения в структуру медицинской отрасли, знакомы с симптомами и названиями болезней и медицинских манипуляций, осознают работу врачей как тяжелый и социально значимый труд.

Носители китайского языка и носители русского языка, которые связаны с медицинской сферой, отличаются в степени детализации специальной лексики, разнообразие которой отмечено в единичных реакциях в ответах русских респондентов; ответы китайских респондентов данной группы более типизированы.

Перспективу исследования мы видим в построении ассоциативного поля ПАЦИЕНТ и ВРАЧ для носителей двух рассматриваемых лингвокультур в сознании представителей разных возрастных групп.

### Библиографический список

1. Лазарева О.В. Языковая личность: результаты и перспективы исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 229–237. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-229-237>
2. Виноградова О.Е. Сопоставительный анализ методик экспериментального исследования семантики слова // Сопоставительные исследования. Вып. 13. С. 7–13. Воронеж: Истоки, 2016.
3. Залевская А.А. Некоторые актуальные направления психолингвистического исследования лексики. Проблемы семантики: психолингвистические исследования. Тверь, 1991.
4. Щур Г.С. О типах лексических ассоциаций в языке // Семантическая структура слова: психологические исследования. М.: Наука, 1986.
5. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 207–219.
6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1971. С. 140–151.
7. Сафаралиева Л.А. Эволюция ассоциативно-вербальной сети концепта «Старость» в языковом сознании носителей русского языка 20-х гг. XXI столетия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 1147–1159. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-1147-1159>
8. Дмитриева Н.М., Чулкина Н.Л. Трансформации в семантике вербализаторов этических концептов «Любовь» — «Милосердие» — «Целомудрие» — «Добродетель» // Русистика. 2022. Т. 20. № 1. С. 52–67. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-1-52-67>
9. Ван Ч. Экспериментальное исследование ассоциативных единиц носителей китайского языка // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2012. № 4. С. 108–118.
10. Кольшиева О.Н. Война в языковом сознании молодых россиян: ассоциативный эксперимент // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 339–358. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-339-358>
11. Sibul V. Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers // Training, Language and Culture. 2017. № 1(2). P. 54–70. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.4>

12. Тихонова Е.В. Психолингвистическое описание конгруэнтности семантического поля РОДИТЕЛИ в языковом сознании русских и китайцев // *Magister Dixit*. 2013. № (2). С. 193–202.
13. Шаклеин В.М., Скомаровская А.А. Особенности перцепции слов греческого происхождения представителями современной русской лингвокультуры: ассоциативный эксперимент // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2021. Т. 12. № 4. С. 1036–1050. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-1036-1050>
14. Харченко Е.В., Цзино Ч. Образ ребенка в языковом сознании носителей разных лингвокультур (о данным ассоциативных словарей) // *Вопросы психолингвистики*. 2018. № 3(37). С. 82–92.
15. Исаева Э.С., Васильева Э.Г. Ассоциативное поле концепта «огонь» в языковом сознании носителей русского языка на фоне латышской лингвокультуры // *Русистика*. 2021. Т. 19. № 3. С. 241–252. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-241-252>
16. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение — новая онтология анализа языкового сознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева*. М., 2003.
17. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. М., 2001.
18. Караулов Ю.Н. Русские ассоциативный словарь как новый лингвистический источник инструмента анализа звуковой способности // *Русский ассоциативный словарь под ред. Ю.Н. Караулова, Ю.А. Сорокина, Г.А. Черкасовой, Н.В. Уфимцевой, Е.Ф. Тарасова*. М.: Помовский и партнеры, 1994. Кн. 1. С. 191–218.
19. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 2005.
20. Ассоциативные эксперименты и словари онлайн. Режим доступа: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 04.04.2021).
21. Черкасова Г.А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. М.: ИЯз РАН, 2008. Режим доступа: <http://it.claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm> (дата обращения: 04.04.2021).
22. Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Русский ассоциативный словарь. М.: Астрель, АСТ, 2002. Режим доступа: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения: 04.04.2021).

## References

1. Lazareva, O.V. (2021). Language Personality: Results and Prospects of the Study. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 229–237. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-229-237>
2. (In Russ.).
3. Vinogradova, O.E. (2016). Comparative analysis of the methods of experimental study of the semantics of the word. In: *Comparative studies*. Iss. 13. Voronezh: Istoki. pp. 7–13. (In Russ.).
4. Zalevskaya, A.A. (1991). *Some current trends in the psycholinguistic study of vocabulary. Problems of Semantics: Psycholinguistic Studies*. Tver. (In Russ.).
5. Shchur, G.S. (1986). On the types of lexical associations in the language. In: *Semantic structure of the word: psychological research*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
6. Ufimtseva, N.V. (2000). Linguistic consciousness and the image of the world of the Slavs. In: *Linguistic consciousness and the image of the world*. Moscow: Institute of Linguistics RAS. pp. 207–219. (In Russ.).
7. Teliya, V.N. (1971). *The connotative aspect of the semantics of nominative units*. Moscow: Nauka. pp. 140–151. (In Russ.).
8. Safaraliev, L.A. (2021). Evolution of the Associative-Verbal Network of the Concept “Old Age” in the Language Consciousness of the Native Russian-Language Speakers of the 20s

- of the XXI Century. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(4), 1147–1159. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-1147-1159> (In Russ.).
9. Dmitriyeva, N.M. & Chulкина, N.L. (2022). The transformed semantics of the verbalizers of the ethical concepts “Love” — “Mercy” — “Chastity” — “Virtue”. *Russian Language Studies*, 20(1), 52–67. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-1-52-67> (In Russ.).
  10. Wang, Ch. (2012). Experimental study of associative units of Chinese speakers. *Moscow University Philology Bulletin*, 4, 108–118. (In Russ.).
  11. Kolysheva, O.N. (2021). War in the Young Russians Language Consciousness: An Associative Experiment. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 339–358. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-339-358> (In Russ.).
  12. Sibul, V. (2017). Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers. *Training, Language and Culture*, 1(2), 54–70. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.4>
  13. Tikhonova, E.V. (2013). A psycholinguistic description of the congruence of the associative field PARENTS in the language consciousness of the Russian and the Chinese. *Magister Dixit*, (2), 193–202. (In Russ.).
  14. Shaklein, V.M. & Scomarovskaia, A.A. (2021). Peculiarities of Greek Origin Words Perception by the Representatives of Contemporary Russian Linguistic Culture: Associative Experiment. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(4), 1036–1050. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-1036-1050> (In Russ.).
  15. Kharchenko, E.V. & Jin, Zhi (2018). The Image of the Child in Language Consciousness of Native Speakers of Chinese and Russian Linguocultures (a Case Study of Associate Experiment Data). *Journal of Psycholinguistics*, 3(37), 82–92. (In Russ.).
  16. Isajeva, E.S. & Vasiljeva, E.G. (2021). Associative field of the concept “fire” in the linguistic consciousness of native Russian speakers at the background of the Latvian linguistic culture. *Russian Language Studies*, 19(3), 241–252. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-241-252> (In Russ.).
  17. Tarasov, E.F. (2003). Intercultural communication — a new ontology for the analysis of linguistic consciousness. In: *Ethnocultural specifics of linguistic consciousness*. Collection of articles, N.V. Ufimtseva (Ed.). Moscow. (In Russ.).
  18. Krasnykh, V.V. (2001). *Fundamentals of psycholinguistics and communication theory*. Moscow. (In Russ.).
  19. Karaulov, Yu.N. (1994). Russian Associative Dictionary as a New Linguistic Source of a Tool for Analyzing Language Ability. In: *Russian Associative Dictionary*, Yu.N. Karaulov, Yu.A. Sorokin, G.A. Cherkasova, N.V. Ufimtseva, E.F. Tarasov (eds.). Moscow: Pomovsky and partners. Bk. 1. pp. 191–218. (In Russ.).
  20. Leontiev, A.A. (2005). *Fundamentals of psycholinguistics*. Moscow. (In Russ.).
  21. Associative experiments and online dictionaries. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (date of access: 04/04/2021).
  22. Cherkasova, G.A. (2008). *Russian comparative associative dictionary*. Moscow. URL: <http://itclaim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm> (accessed: 04/04/2021). (In Russ.).
  23. Karaulov, Yu.N., Cherkasova, G.A., Ufimtseva, N.V., Sorokin, Yu.A. & Tarasov E.F. (2002). *Russian Associative Dictionary*. Moscow: Astrel. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (accessed: 04.04.2021). (In Russ.).

### Информация об авторах:

Вэй Сяо, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; *сфера научных интересов*: психолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лексикология, семантика; *e-mail*: grace-wei@yandex.ru

ORCID ID:0000-0002-3524-9020

*Лю Лифэнь*, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, Исследовательский центр переводоведения и Институт европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; *сфера научных интересов*: сопоставительная лингвистика, контрастивная лингвистика, переводоведение, психолингвистика. *e-mail*: liulifen1993@163.com

ORCID ID: 0000-0002-0003-0723

*У Пэйхуа*, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Института иностранных языков, Шаньдунский женский институт; *сфера научных интересов*: лингвокультурология, лексикология, семантика; *e-mail*: 1320236988@qq.com.

ORCID ID: 0000-0001-7406-7046

### **Information about authors:**

*Wei Xiao*, PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of the Russian language Faculty of European Languages & Cultures, Guangdong University of Foreign Studies; *Research interests*: psycholinguistics, cognitive linguistics, linguoculturology, lexicology, semantics; *e-mail*: grace-wei@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0002-3524-9020

*Liu Lifan*, Doctor of Philology, Professor, Department of the Russian language, Center for Translation Studies and Faculty of European Languages & Cultures, Guangdong University of Foreign Studies; *Research interests*: comparative linguistics, contrastive linguistics, translation studies, psycholinguistics; *e-mail*: liulifen1993@163.com

ORCID ID: 0000-0002-0003-0723

*Wu Peihua*, PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of the Russian language, University of the Foreign languages, Shandong Women's University; *Research interests*: linguoculturology, lexicology, semantics; *e-mail*: 1320236988@qq.com

ORCID ID: 0000-0001-7406-7046